

# 慈濟功德會會歌

## Tzu Chi Anthem



30 Years of Compassion & Relief  
行願美國·一生無量 傳承家風三十年

慈濟發祥地

cí jì fā xiáng dì

禮拜靜思堂

lǐ bài jìng sī táng

Tzu Chi's origin,  
Jing Si where I abide



30 Years of Compassion & Relief  
行願美國·一生無量 傳承家風三十年

(重複)

慈濟功德會

cí jì gōng dé huì

隊伍浩蕩長

duì wǔ hào dàng chǎng

Tzu Chi's volunteers  
are spread far and wide (repeat)



30 Years of Compassion & Relief  
行願美國·一生無量 傳承家風三十年

憫念貧苦病患

mǐn niàn pín kǔ bīng huàn

奔走長街陋巷

bēn zǒu chǎng jiē lòu xiàng

Feeling for those who are suffering,  
we rush to serve them no matter where



30 Years of Compassion & Relief  
行願美國·一生無量 傳承家風三十年

憫念貧苦病患

mǐn niàn pín kǔ bīng huàn

施醫施藥更施錢糧

shī yī shī yào gèng shī qián liáng

Feeling for those who are suffering,  
we give medicine and aid with love and care



30 Years of Compassion & Relief  
行願美國·一生無量 傳承家風三十年

我佛大醫王

wǒ fú dà yī wáng

慈雲被萬方

cí yún bèi wàn fāng

May the Buddha's love  
spread throughout the world



30 Years of Compassion & Relief  
行願美國·一生無量 傳承家風三十年

(重複)

願慈濟因緣不息

yuàn cí jì yīn yuán bù xī

普渡眾生上慈航

pǔ dù zhòng shēng shàng cí háng

May Tzu Chi's spirit never cease  
to lead sentient beings to peace (repeat)



30 Years of Compassion & Relief  
行願美國·一生無量 傳承家風三十年

# 慈濟十戒

## Tzu Chi Ten Precepts



30 Years of Compassion & Relief  
行願美國·一生無量 傳承家風三十年



1 不殺生

No killing

2 不偷盜

No stealing

3 不邪淫

No sexual misconduct

4 不妄語

No lying

5 不飲酒

No drinking alcohol



6 不抽菸，不吸毒

No smoking, using narcotics, or chewing betel nuts

不嚼檳榔

7 不賭博，不投機  
取巧

No gambling or speculation

8 孝順父母，調和  
聲色

Practice filial piety and develop pleasant manners and speech

9 遵守交通規則

Abide by traffic laws

10 不參與政治活動，示威遊行

No participation in political events or demonstrations

慈濟志言

The Resolution of  
Tzu Chi Volunteers



30 Years of Compassion & Relief  
行願美國·一生無量 傳承家風三十年

佛教慈濟功德會，秉承佛陀「無緣大慈、同體大悲」之信念，服膺上印下順導師「為佛教、為眾生」之志節，從事濟貧教富之志業。

The Buddhist Tzu Chi Foundation carries on the Buddha's spirit of great unconditional loving-kindness and great universal compassion and adheres to Venerable Master Yin Shun's noble aspiration, "for Buddha's teachings, for sentient beings," while undertaking the work of helping the poor and educating the rich.

因此，我們的理想是：以慈悲喜捨之心，起救苦救難之行，予樂拔苦，締造清新潔淨之慈濟世界。

Therefore, our ideal is to cultivate loving-kindness, compassion, joy, and equanimity as we take action to save those in pain and suffering. We bring joy and relieve suffering, creating a fresh and pure world of Tzu Chi.



我們的方法是：以理事圓融之智慧，  
力邀天下善士，同耕一方福田；勤植  
萬蕊心蓮，同造愛的社會。

Our method is to nurture a wisdom that perfectly melds principle and practice as we actively invite good people of the world to cultivate this field of blessings together. By diligently planting countless heart lotuses, together we will create a society of love.

我們的工作是：集慈善、醫療、教育  
與人文四大志業於一爐。而我們的精  
神是誠、正、信、實。

Our task is to unify the four major missions of  
Charity, Medicine, Education, and Humanistic  
Culture. Our spirit is one of sincerity, integrity, faith,  
and steadfastness.



我們深信眾生平等，人人具有佛性，  
只要能從慈門入，必能一窺佛門的莊  
嚴美妙殿堂；

We deeply believe that all sentient beings are equal and that every person possesses buddha nature. As long as we can enter through the door of compassion, we can get a glimpse of the majesty and beauty of the Buddha's teachings.

只要能從善門入，富者施之，必能得福而樂；貧者受之，必能得救而安。

As long as we can enter through the door of charity, those who give can attain blessings and be joyful, while those who receive can be saved and find peace.

人生無常，生命隨日俱逝，我們應該  
把握難得的人生，造善因、得善果，  
才不致有深入寶山，空手而回之憾。

Life is impermanent. Our lives slip away with each passing day. We must take advantage of this precious life to plant good seeds and reap good fruits. Then, we can avoid the regret of entering a mountain full of treasures but leaving empty-handed.

慈濟人以智慧相結合、以愛心相扶持  
，以殊勝之因緣攜手闊步於菩薩道上

○

Tzu Chi volunteers come together with wisdom and support one another with love. With these extraordinary causes and conditions, we join hands and make great strides on the Bodhisattva Path.

慈濟人因為能夠「以佛心為己心」，  
故一眼觀時千眼觀；

Because Tzu Chi volunteers all take the Buddha's heart as their own, when one eye sees, thousands of eyes can see.

能夠「以師志為己志」，故一手動時  
千手動，聞聲救苦，即時解難，何異  
於觀世音菩薩之千手千眼。

Because we take our teacher's mission as our own,  
when one hand moves, a thousand hands move. When  
we hear the cries of others in suffering, we  
immediately go to their aid and relieve them of their  
difficulties. This is no different from the thousand eyes  
and hands of Guanyin Bodhisattva.

「一月普現千江水，千江水月一月攝」  
，佛陀以慈眼視眾生，法雨普施，故千  
山競秀，何等慈悲，又何等智慧。

“The same moon is universally reflected in the water of a thousand rivers. The water of a thousand rivers captures a single moon.” The Buddha views all sentient beings with compassionate eyes, and the Dharma rain of his teachings falls on all universally, so that all can flourish. How compassionate, how wise!



凡我慈濟人都應以正信、正念，力行  
慈濟善道，以實際之參與，體悟生老  
病死、成住壞空之真諦，

We, who are Tzu Chi volunteers, should practice the  
Tzu Chi path of goodness with right faith and right  
mindfulness. Through personal participation, we  
realize the truth of birth, aging, illness, and death, as  
well as formation, existence, decay, and  
disappearance.





群策群力，共創慈濟志業於千秋，同傳  
美譽於世代，給自己留下人生美好回憶  
，讓子孫以今天我們所做的為榮。

Through the planning and effort of many, collectively we  
create Tzu Chi's enduring missions, which will be  
passed down and praised for generations. We will leave  
ourselves with beautiful memories, and our  
descendants will be proud of what we have done today.

「欲知前世因，今生受者是；欲知來世果，今生做者是。」人身難得今已得，

“To know what you have done in your previous lives, look at what you receive in this life; to know what will happen to you in a future life, look at what you do in this life.” Human existence is difficult to attain, but we have already attained it.

在菩薩道上，我們應該勇猛精進，讓  
愛心充滿我們的社會，讓我們的社會  
有善的循環，

On the Bodhisattva Path, we must be courageous and diligent so that love can fill our society. Then there will be a virtuous circle of goodness in the world.

這才是福慧雙修、正信、正念的佛門弟子。願與所有的慈濟人共勉之。

This is what it means to be a disciple of the Buddha's teachings who cultivates both blessings and wisdom with right faith and right mindfulness. May these writings be used for all Tzu Chi volunteers to encourage one another.